

Christian Morgen- stern,	Christian genstern,	Mor-	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Mor- genstern,	Christian Morgen- stern,
La lupfan- tomo	Le garou	loup-	El He- chicero	Varulven	The Were- wolf	Der Wer- wolf
<i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i>	<i>tradukita Platteau</i>	<i>de R.</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	
Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Un hechi- cero, con esposa vino un día a la fo- sa de su mae- stro, y al pro- fesor pidió: "¿Me cuen- tas? ¡Por favor!"	En varulv lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: "Var snäll och konjuge- ra.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to en- list The aid of a long-dead philologist.	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	...

Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vor- tojn de l' mort- into.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin va- cilar subió y co- menzó a hab- lar. Desde allá de su letrero se dirigió al he- chicero:	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	"Oh sage, wa- ke up, plea- se don't bera- te me," He howled sad- ly, "Just con- mässingknopp jugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed on- ce, and then was ready.	Der Dorf- schulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:
De "lupfan- tomo", simpla rekta, tra "lupfin- tomo", plej perfek- ta, plu "lup- fonto- mo", iom rara, ĝis "lupfun- tomo", ho, koŝmara.	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?	"El hechi- uno" le explica, "el hechi- dos" después indica, "el hechi- tres" dice al fin, "con eso basta ¡chi- quitín!"	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom in- genting."	"Well, 'Were- wolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Am- wolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sense."	„Der Wer- wolf“ - sprach der gute Mann, „des Wer- wolfs, Genitiv sodann, dem Wer- wolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“
...	...	...	...	...	...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1656,1654,1657,1652

Ĉi	participoj	Loup-garcomment ? et puis	El hechicero, conmovido	Varulven myste glad åt hur	"I know that— I'm no mental cripple— The future form and participle	Dem Werwolf schmeichelten die Fälle
al la fantomo, kaj rezulte ĝi	petis:	Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses,	por lo que capta su oído, al maestro ruela,	pers. hade följs av sing. och plur.	Are what I crave," the beast replied.	er rollte seine Augenbälle.
"Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."		Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	encantado, que le adjunte un quebrado.	"Fast", bad han, "kan det intes ens en enda pers. i tempus presens?"	The scholar paused— again he tried:	„Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“
La viro ĉagreniĝis tamen:	"Jam fermis mi per fin' kaj amen,	- Point de réponses, dit le puits de savoir,	Pero el profesor confiesa	Bekänna måste vår magister,	"A 'Will-be-wolf?' It's just too long: 'Shall-be-wolf?' 'Has-been-wolf?' Utterly wrong!	Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.
ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas."		A ces mots l'animal éclata tout en larmes.	que nada sabe con certeza:	att därvidlag fanns vissa brister.	Such words are wounds beyond all suture— I'm sorry, but you have no future."	Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Singular.
...	...	...	...	...	...	...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1656,1654,1657,1652

Sed lupfan- tomo pri transiro	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	El brujo se volvió muy triste:	Varulven satt med tårad lins.	The Werewolf knew better- his sons still slept	Der Wolf erhob sich tränenblind -
ja spertas pli ol eĉ vampiro.	Rester un loup- garou est un sort qui m'alarme. ”	“Mi cara mitad, ¿no la viste?”	Han visste att han fanns och finns.	At home, and homewards now he crept, Happy, humble,	er hatte ja doch Weib und Kind!
La lup' revenis larmo- kula al sia fami- li' ulu- la.	Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	Ya que no era sa- bio con grati- tud se despi- dió.	Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	without apo- logy For such folly of philology.	Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und ergeben.

<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.</i> <i>Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)</i>  <i>Vidu la retejon <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.</i> <i>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</i>  <i>Tiu ĉi francigo troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.</i> <i>Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)</i>  <i>Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.</i> <i>Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)</i>  <i>Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv</a>.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.</i> <i>Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)</i>  <i>Tiu ĉi angligo troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31).</i> <i>Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</i>
--	---	---	---	---	---

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1656,1654,1657,1652)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1656,1654,1657,1652](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1656,1654,1657,1652)